

## **SIL-Mexico Branch Electronic Working Papers #24: Bichos / Bugs**

Heather Beal, editor

Beal, Heather, ed. Noviembre/November 2020. Bichos / Bugs. [ILV-México\\_Ensayos\\_Preliminares\\_Electrónicos #24 / SIL-Mexico Electronic Working Papers #24.](#)  
[<https://mexico.sil.org/es/resources/archives/72837>]

(©) 2020 [Instituto Lingüístico de Verano, A.C.](#)

Este trabajo se actualizará de vez en cuando para incluir más datos o para corregir los datos que se presentan, en caso de ser necesario. Los comentarios se pueden enviar a [heather\\_beal@sil.org](mailto:heather_beal@sil.org). / This working paper may be periodically updated, expanded, or corrected. Comments may be sent to the editor at: [heather\\_beal@sil.org](mailto:heather_beal@sil.org).

## Contenido / Contents

Introducción / Introduction . . . . .	3
1 Una orientación general sobre el tema / A general orientation to the topic . . . . .	5
2 <b>Conaafij</b> ~ Milpiés ~ Millipede . . . . .	7
3 <b>Tintoo savi</b> ~ Araña lobo ~ Wolf spider . . . . .	10
4 <b>Non sekuliston</b> ~ Mantis ~ Praying Mantis . . . . .	12
5 <b>Coaanla</b> ~ Tarántula ~ Tarantula . . . . .	14
6 <b>Uxxaru</b> ~ Chapulín ~ Grasshopper . . . . .	16
7 <b>Tí tiq'a</b> ~ Chinche ~ Stink Bug Beetle . . . . .	19
8 <b>Mbesed</b> ~ Araña ~ Banana Spider . . . . .	23
9 <b>Chø kata</b> ~ Chicharra ~ Cicada . . . . .	26
10 <b>Coneteetyat</b> ~ Pinacate ~ Stink Beetle (Darkling Beetle) . . . . .	29
11 <b>Kya'a</b> ~ Chinche verde ~ Southern Green Stink Bug . . . . .	32
12 <b>Mechë tûñ</b> ~ Hormiguita negra ~ Black Ants . . . . .	34
13 <b>Kue chuxa</b> ~ Segador ~ Daddy Longlegs . . . . .	36
14 <b>Chujien tája</b> ~ Escarabajo de baba ~ Ironclad Beetle . . . . .	39
Referencias / References . . . . .	41

## Introducción / Introduction

El propósito de esta obra es preservar y proveer el acceso a un grupo de ensayos en lenguas originarias que proporcionan conocimientos culturales e información lingüística. Estos ensayos fueron escritos por varios autores para su uso en un calendario publicado por ILV (Agee 2016) para propósitos no comerciales. Este artículo incluye un ensayo adicional que fue compilado con este propósito, pero no está incluido en el calendario.<sup>1</sup>

Los ensayos se organizan en el mismo orden en que aparecieron en el calendario, pero aparecen aquí en forma trilingüe: lengua indígena, español e inglés. El texto de la lengua indígena no es exactamente igual como apareció en el calendario, algunas correcciones se han hecho en ortografía y en la marcación de los tonos. De igual manera, en las traducciones del español se realizaron cambios de acuerdo con las recomendaciones de los autores, lingüistas y editores. El inglés se ha agregado para compartir el conocimiento a una audiencia más amplia. Las traducciones en español e inglés incluyen información que no está en los textos originales. Además, se ha incluido una versión interlineal en cada ensayo para aquellos que estén interesados en aquellos detalles lingüísticos.

Las glosas de los textos interlineales en muchos casos se han simplificado para reflejar el significado de las palabras en contexto. Por ejemplo, el género se ha especificado del contexto. Aunque, cabe mencionar que las palabras en muchas de las lenguas indígenas, no tienen género. Los textos interlineales se presentan con menos detalle técnico que algunas obras lingüísticas proporcionan para hacerlas más accesibles al público en general. Se usa un asterisco (\*) cuando no es posible una glosa léxico, como para las palabras que tienen una función gramatical o discursiva.

The purpose of this paper is to preserve and provide access to a group of indigenous language essays which afford both cultural insights and linguistic information. These essays were written by various authors for use on a calendar published by ILV (Agee 2016) for noncommercial purposes. This article contains one additional essay that was collected for this purpose but not included in the published calendar.<sup>2</sup>

The essays are arranged in the same order that they appeared in the calendar but appear here in triglot form: indigenous language, Spanish and English. The indigenous language text is not always exactly as it appeared in the calendar; some corrections have been made in spelling and tone marking. Similarly, the Spanish translations have been changed as a result of collaboration between the original authors, linguists and editors. The English has been added in order to make the information available to a wider audience. The Spanish and English translations take some liberties and include information that is not in the original texts. In addition, an interlinear version of each essay has been included for those who are interested in those linguistic details.

The glosses of the interlinear texts have sometimes been simplified to reflect the meaning of the words in context. For example, gender has been specified as a function of the context even though the indigenous language does not specify gender. The interlinear texts are presented in less technical detail than some linguistic works provide in an effort to make them more accessible to the general public. An asterisk (\*) is used when a lexical gloss is not possible, such as for words that have a grammatical or discourse function.

<sup>1</sup> Agradezco la ayuda de Steve Marlett y sus comentarios y sugerencias en todas las etapas del proceso para la realización de este trabajo.

<sup>2</sup> I am grateful for the help of Steve Marlett and his commentary and suggestions in each step of the process to make this project a reality.

Los dibujos en esta obra fueron hechos por Cathy Moser Marlett y se usan con su permiso.

The drawings in this work were made by Cathy Moser Marlett and used with her permission.

Las siguientes personas contribuyeron con ensayos para la realización de este trabajo:

The following individuals contributed essays to this work:

Leonardo Avendaño Bautista, Araceli Casimiro Filio, Juan Gómez Hernández, María Gómez Hernández, Gregorio Hernández Roque, Fernando Jiménez Romero, Dámaso Lorenzo Almaraz, Julia Leticia Montaño Barnett, René Montaño Herrera, Francisco Xavier Moreno Herrera, Rebeca Rodríguez Flores, Saúl Sánchez Hernández y Victorino Torres Nava.

También, las siguientes personas colaboraron con este proyecto:

The following people also collaborated on this project:

Daniel Agee, Peggy Agee, Bruce Beatham, Candice Beatham, Gisela Beckmann, Isabel Klint, Ryan David Klint, Cathy Marlett, Steve Marlett, Elke Mueller, Millie Nieves, Ramón Padilla, Ellen Schwab, Marc Schwab, Marilyn Valverde y Mike Ward.

En los ensayos están representados los siguientes idiomas:

The following languages are represented in the essays:

Código ISO 639-3:

seri	Seri	[sei]
mixteco de Mixtepec	Mixtepec Mixtec	[mix]
náhuatl de Morelos	Morelos Nahuatl	[nhm]
zapoteco de Aloápam	Aloápam Zapotec	[zaq]
mixteco de Coicoyán	Western Juxtlahuaca Mixtec	[jmx]
zapoteco de Loxicha	Loxicha Zapotec	[zpl]
mazateco de Eloxoxtitlán	Eloxochitlán Mazatec	[maa]
mixteco de Amoltepec	Amoltepec Mixtec	[mbz]
zapoteco de Quioquitani	Quioquitani Zapotec	[ztq]
mazateco de Mazatlán	Mazatlán Mazatec	[vmz]

## 1. Una orientación general sobre el tema / A general orientation to the topic

Cathy Marlett:

Los artrópodos (animales de cuerpos articulados que incluyen a insectos, arañas, ciempiés, milpiés, cangrejos y otros) forman el grupo más numeroso de animales en el mundo. ¡Tienen una diversidad increíble!

Estos animales se encuentran en todas partes y son de muchos tamaños, formas y colores. Algunos vuelan, se arrastran, saltan u otros apenas se mueven. Nos fascina y nos intriga su belleza, o a veces nos repugna su aspecto o comportamiento.

Coloquialmente tenemos formas para referirnos a ellos, algunas veces simplemente les llamamos “bichos”. En varias comunidades indígenas se les conoce comúnmente como “animales pequeños” o “cosas vivas”.

Los científicos tienen nombres específicos para cada subgrupo, y observan su comportamiento o cuentan el número de patas, alas o partes del cuerpo. Por otro lado, en las lenguas originarias de México, con frecuencia, no se encuentran nombres para estos subgrupos, sino que se denomina a cada animalito individualmente.

En muchas lenguas, algunos de estos pequeños seres son ignorados, y no se les da un nombre específico, tal vez porque no son relevantes en la cultura. Sin embargo, otros tienen nombres que son fáciles de recordar y compartir, ya que se destacan por su color, tamaño, apariencia única o la manera en que se utilizan.

En el folclore, se dice que pueden traer riqueza o mala suerte. A veces, en sus “conversaciones” nos deleitan con humor o sabiduría. Las canciones describen su comportamiento y despiertan la curiosidad de un niño sobre el mundo que lo rodea.

Cathy Marlett:

Arthropods are the most numerous group in the animal world and include insects, spiders, centipedes, millipedes, crabs and others. The diversity within this group is incredible!

These animals are found everywhere and come in all sizes, shapes and colors. Some fly, some crawl, some jump and others hardly move at all. We are fascinated and intrigued by their beauty and sometimes repulsed by their appearance or behavior.

We refer to these creatures using a variety of common terms and sometimes we simply call them “bugs”. In some communities they are referred to as “tiny animals” or “little things”.

Scientists observe their behavior, count the number of wings, legs or body parts to classify them and assign specific names to each sub-group. On the other hand, in the original languages of Mexico, they are usually not divided into groups but each creature type has its own name.

In many languages, some of these little creatures are ignored and don't have a specific name; probably because they are not relevant in that culture. Others cannot be ignored due to their distinctive colors, their size, their peculiar appearance, or the way in which they are used. These have clearly defined names and are easy to remember.

In folklore, it is said that some can bring riches or bad luck. Sometimes, through their “conversations”, we are delighted by their humor or wisdom. In songs, their behavior is described, and it often sparks the interest of children to observe the world around them.

La riqueza de los nombres, dados a estos miembros del mundo natural, es una ventana a la lengua y la cosmovisión de las personas que los conocen. Y cuando se pierden sus nombres, parte de una cultura desaparece también.

Los “bichos” que se presentan en este calendario nos dan un pequeño vistazo a cómo estas criaturas, siempre presentes, enriquecen las culturas de los pueblos originarios de México.

The richness and variety of the names given to this group of creatures is a window into the language and the worldview of the people who know them. If these names were to disappear, part of a culture would disappear also.

The “bugs” that are presented in this calendar give us a small glimpse into how these creatures, always present, enrich the cultures of the original people groups of Mexico.

## 2. Conaafij ~ Milpiés ~ Millipede



Escrito por:  
Julia Leticia Montaño Barnett<sup>a</sup>  
en la lengua seri,  
Punta Chueca,  
Hermosillo, Sonora.

Written by:  
Julia Leticia Montaño Barnett<sup>b</sup>  
in the Seri language,  
Punta Chueca,  
Hermosillo, Sonora.

Cmíique iitom	Español <sup>3</sup>	English <sup>4</sup>
<p>Conaafij quij quixoaaj quih cösiip taa titaaamt x, itaaamt coi cöitaquim x, cói coox ipi itcmáxi ma x, quixoaaj tamocat mos tonaaile x, tazcam, yoque. Isíijim tyáam, itooit coi mos catxo ha. Taax ah oo cötpacta aama. Taax ah itah ma x, ziix quiisax quih isíijim cyaam quih haquix tiih ma x, cmíique caii quih haquix tiih x, conaafij quij cöimeepit.</p>	<p>El milpiés, llamado <i>conaaafij</i><sup>c</sup> en la lengua seri (<i>cmíique iitom</i>), fue invitado a participar en una batalla. Estuvo de acuerdo, y empezó a ponerse los huaraches. Pero, mientras se ponía los huaraches, los otros guerreros se fueron y regresaron de la batalla antes de que terminara de ponérselos. Hasta el día de hoy, cuando un hijo se dilata mucho en hacer algo, la mamá puede recordarle la historia del milpiés.</p>	<p>The millipede, called <i>conaaafij</i><sup>d</sup> in the Seri language (<i>cmíique iitom</i>), was invited to participate in a battle. He agreed to fight, so he began to put on his sandals. However, while he was putting on his sandals, the other warriors went out to battle and returned before he could get them all on his feet. To this day, when children delay in doing something they are supposed to do, mothers tell the story of the millipede.</p>

### Notas

<sup>a</sup>Este ensayo es un extracto de un trabajo más largo que aparece en Montaño Barnett (2016b).

<sup>c</sup>La palabra *conaaafij* en seri se refiere a un milpiés *Orthoporus ornatus* spp., y probablemente a otras especies, véase el diccionario seri (M. Moser y Marlett 2010:213).

### Notes

<sup>b</sup>This essay is an excerpt from a longer work which appears in Montaño Barnett (2016b).

<sup>d</sup>The Seri word *conaaafij* refers to a desert millipede *Orthoporus ornatus* spp., and probably to other species, see the Seri dictionary (M. Moser y Marlett 2010:213).

<sup>3</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Cathy y Steve Marlett (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>4</sup>I am grateful for the help of Cathy and Steve Marlett (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

## Conaafij ~ Milpiés ~ Millipede

### Conaafij:1.1

Conaafij quij quixoaaj quih cōsiip taa titaaamt x,  
 milpiés el guerreros los estará.parado estaba se.ponía.huaraches \*  
 millipede the warriors the he.will.stand it.was he.was.putting.on.sandals \*  
*'El milpiés estaba poniéndose los huaraches para ir con los guerreros,'*  
*'The millipede was putting on his sandals so he could go with the warriors,'*

### Conaafij:1.2

itaamt coi cōitaquim x,  
 sus.huaraches los se.los.ponía \*  
 his.sandals the he.was.putting.them.on \*  
*'se ponía los huaraches,'*  
*'he was putting on his sandals,'*

### Conaafij:1.3

cói coox ipi itcmaxi ma x,  
 todavía todo todavía no.lo.terminó \* \*  
 still all still he.did.not.finish.it \* \*  
*'todavía no había terminado [de ponérselos todos],'*  
*'he still had not finished [putting them all on],'*

### Conaafij:1.4

quixoaaj tamocat mos tonaaailc x,  
 guerreros aquellos también regresaron \*  
 warriors those also they.returned \*  
*'los guerreros regresaron,'*  
*'the warriors returned,'*

### Conaafij:1.5

tazcam, yoque.  
 llegaron se.dice  
 they.arrived it.is.said  
*'llegaron, se dice.'*  
*'they arrived, it is said.'*

### Conaafij:2.1

Isijim tyam,  
 su.hacerlo duró.muchó.tiempo  
 his.doing.it it.was.a.long.time  
*'Dilataba mucho en hacerlo,'*  
*'It was taking him a long time,'*

### Conaafij:2.2

itooit coi mos catxo ha.  
 sus.pies los también muchos \*  
 his.feet the also many \*  
*'tenía muchos pies.'*  
*'his feet were many.'*

### Conaafij:3

Taax ah oo cōtpacta aama.  
 eso (Enfoque) \* es es  
 that (Focus) \* it.is it.is  
*'Eso mismo ocurre en el día de hoy.'*  
*'It is the same way today.'*

**Conaafij:4.1**

Taax ah itah ma x,  
 eso (Enfoque) lo.causa \* \*  
 that (Focus) it.causes.it \* \*  
*'Por esa razón,'*  
*'Because of that,'*

**Conaafij:4.2**

ziix quiisax quih isijim cyaam quih haquix tiih ma x,  
 persona la su.hacerlo la.que.dilata la algún.lugar está \* \*  
 person the his.doing.it one.taking.long.time the somewhere he.is \* \*  
*'cuando alguien dilata en hacer algo,'*  
*'when someone is taking a long time to do something,'*

**Conaafij:4.3**

cmiique caii quih haquix tiih x,  
 persona.seri madura la algún.lugar está \*  
 Seri.person mature the somewhere she.is \*  
*'y un adulto está allí,'*  
*'and an adult is there,'*

**Conaafij:4.4**

conaaafij quij cöimeepit.  
 milpiés el se.lo.compara  
 millipede the she.compares.him.to.it  
*'le compara al milpiés.'*  
*'she compares him to the millipede.'*

### 3. Tintoo savi ~ Araña lobo ~ Wolf spider



Escrito por:  
Juan Gómez Hernández  
en el mixteco de Mixtepec,  
San Juan Mixtepec,  
Juxtlahuaca, Oaxaca.

Written by:  
Juan Gómez Hernández  
in Mixtepec Mixtec,  
San Juan Mixtepec,  
Juxtlahuaca, Oaxaca.

Sa'an savi	Español <sup>5</sup>	English <sup>6</sup>
<p>Yee in tintoo kití nani, tintoo savi. Nchiso ti se'e ti nuu in pain yaa. Cha ta ta'vi se'e ti ra, ntaska ti ña sata ti. Nchaa nchu'a ti kue se'e ti, vari kuu ti in nana va'a.</p> <p>Cha ñuu yu ra tsinu ini na ña tintoo savi ka ra vá'a ka'nú ti, vari tatu ka'nú ti ra, kuu ka'ní savi yo. Ñ'o kuu ña tsinu ini na ñuu nuu yee yu yo'o.</p>	<p>Hay un tipo de araña que se llama <i>tintoo savi</i> en el mixteco de Mixtepec (<i>sa'an savi</i>). Carga sus huevos en un “rebozo blanco”. Cuando sus crías nacen, se suben a su espalda. Cuida mucho a sus hijitos porque es una buena mamá.</p> <p>En mi pueblo creen que es malo matar a la araña lobo, porque si la matas te cae un rayo. Eso es lo que creen donde vivo.</p>	<p>The wolf spider is called <i>tintoo savi</i> in the Mixtec language spoken in the town of Mixtepec (<i>sa'an savi</i>). The female carries its eggs like a white shawl. When the babies are born, they climb onto her back. She cares for them very carefully because she is a good mama.</p> <p>In my town, they believe it is bad to kill a wolf spider. If you do, you will be struck by lightning. That's what they believe where I come from.</p>

#### Tintoo savi ~ Araña lobo ~ Wolf spider

##### Tintoo savi:1

Yee in tintoo kití nani, tintoo savi.  
hay una araña animal/insecto se.llama araña lluvia  
there.is a spider animal/insect is.called spider rain  
'Hay una araña que se llama araña lobo.'  
'There is a spider that is called the wolf spider.'

##### Tintoo savi:2

Nchiso ti se'e ti nuu in pain yaa.  
carga ella hijos de.ella en un rebozo blanco  
carries she children her in a shawl white  
'Ella carga a sus hijos [huevos] en un rebozo blanco.'  
'She carries her children [eggs] in a white shawl.'

<sup>5</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Gisela Beckmann y Millie Nieves (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>6</sup>I am grateful for the help of Gisela Beckmann and Millie Nieves (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

**Tintoo savi:3.1**

Cha ta ta'vi se'e ti ra,  
y cuando se.quiebran hijos de.ella \*  
and when hatch children her \*  
‘Y cuando (los huevos) se quiebran nacen sus crías,’  
‘And when (the eggs) crack open and her babies are born,’

**Tintoo savi:3.2**

ntaskaa ti ña sata ti.  
se.sube ella ellos espalda de.ella  
raise.up she them back her  
‘ella los sube a su espalda.’  
‘she puts them up on her back.’

**Tintoo savi:4.1**

Nchaa nchu'a ti kue se'e ti,  
cuida mucho ella (Plural) hijo de.ella  
cares.for much she (Plural) child her  
‘Ella cuida mucho a sus hijos,’  
‘She really cares for her children,’

**Tintoo savi:4.2**

vari kuu ti in nana va'a.  
porque es ella una mamá buena  
because is she a mother good  
‘porque ella es una buena mamá.’  
‘because she is a good mother.’

**Tintoo savi:5.1**

Cha ñuu yu ra tsinu ini na  
y pueblo mi \* creen ellos  
and town my \* believe they  
‘Y en mi pueblo creen’  
‘In my town they believe’

**Tintoo savi:5.2**

ñá tintoo savi ka ra vá'a ka'nú ti,  
que araña lluvia aquella \* malo matas.tú ella  
that spider rain that \* bad you.kill it  
‘que es malo que la mates; [a la araña lobo],’  
‘that it is bad if you kill her; [the wolf spider],’

**Tintoo savi:5.3**

vari tatu naka'no ti ra,  
porque si matamos ella \*  
because if we.kill it \*  
‘porque si la matamos,’  
‘because if you kill her,’

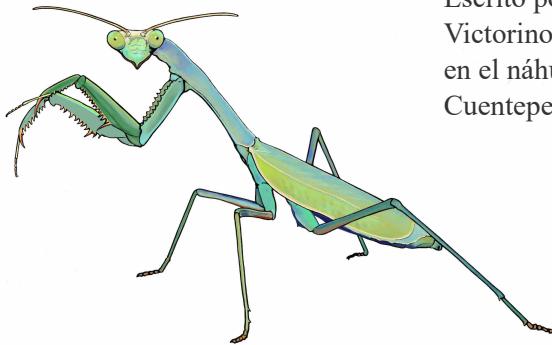
**Tintoo savi:5.4**

kuu ka'ní savi yo.  
puede pegar.rayo a.ti  
can strike.lightning you  
‘puede caerte un rayo,’  
‘you could be struck by lightning.’

**Tintoo savi:6**

Ño'o kuu ña tsinu ini na ñuu nuu yee yu yo'o.  
esto es lo.que creen ellos pueblo donde vivó yo aquí  
this is what believe they town where live I here  
‘Esto es lo que creen en el pueblo donde vivo.’  
‘This is what they believe in the town where I live.’

#### 4. Non sekuliston ~ Mantis ~ Praying Mantis



Escrito por:  
Victorino Torres Nava  
en el náhuatl de Morelos,  
Cuentepéc, Morelos.

Written by:  
Victorino Torres Nava  
in Morelos Nahuatl,  
Cuentepéc, Morelos.

Náhuatl de Morelos	Español <sup>7</sup>	English <sup>8</sup>
Onkan sente yolkaton inon ika timawiltiah kuak tipilameh, inin itoka sekuliston ika non totlahtol.	La mantis, llamada <i>sekuliston</i> en el náhuatl de Morelos, es un insecto que es mencionado entre los niños para jugar.	The praying mantis, called <i>sekuliston</i> in the Nahuatl language spoken in the state of Morelos, is an insect that is mentioned playfully among children.
Kitowah kampa tichantih, tla tikneki tikmatis kanika chantis akinon tikuikas, kualli tiktlahtlanis inon sekuliston, kue kuak tiktlahtlanis mayawa kanika chantis.	En mi pueblo se dice que si quieres saber dónde vivirá tu esposo o esposa, le puedes preguntar a una mantis. Cuando le preguntes, levantará la mano señalando el lugar.	In my town, they say that if you want to know where your future husband or wife will be from, you can ask the praying mantis. When you ask, it will raise its arm and point toward the place.

#### Non sekuliston ~ Mantis ~ Praying Mantis

##### Non sekuliston:1.1

Onkan sente yolkaton inon ika timawiltiah kuak tipilameh  
aquí un animalito eso con jugamos cuando somos.niños  
here a little.animal this with we.play when we.are.children

‘Aquí, de niños, jugamos con un animalito,’

‘Here’s a little animal that we play with when we are children;’

##### Non sekuliston:1.2

inin itoka sekuliston ika non totlahtol.  
esta se.llama mantis con la nuestra.lengua  
this is.called praying.mantis with the our.language  
‘este (animalito) se llama sekuliston (mantis) en nuestra lengua.’  
‘it is called a sekuliston (praying mantis) in our language.’

<sup>7</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Elke Mueller (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>8</sup>I am grateful for the help of Elke Mueller (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

**Non sekuiliston:2.1**

Kihtowah kampa tichantih,  
 lo.dicen donde vivimos  
 they.say.it where we.live  
 ‘En donde vivimos, dicen’  
 ‘Where we live, they say’

**Non sekuiliston:2.2**

tlá tikneki tikmatis kanika chantis non akinon tikuikas  
 si lo.quieres lo.sabrás por.dónde vivirá él/ella a.quien lo.llevarás  
 if you.want.it you.will.know.it where he.will.live the.one whom you.will.marry.him  
 ‘[que] si quieres saber dónde vivirá la persona con quien te vas a casar,’  
 ‘[that] if you want to know in what direction the person you will marry will be living,’

**Non sekuiliston:2.3**

kualli tiktlahlanis sente sekuiliston,  
 bien/puedes le.preguntarás una mantis  
 well/possible you.will.ask.it a praying.mantis  
 ‘le puedes preguntar a una mantis.’  
 ‘you can ask a praying mantis.’

**Non sekuiliston:2.4**

kue kuak tiktlahlanis,  
 porque cuando le.preguntarás  
 because when you.will.ask.it  
 ‘porque cuando le preguntes,’  
 ‘because when you ask it,’

**Non sekuiliston:2.5**

mayawa kanika chantis.  
 levanta.la.mano por.donde vivirá  
 it.raises.hand where he.will.live  
 ‘levanta la mano señalando el lugar en donde vivirá.’  
 ‘it raises its arm [and points] toward where he (or she) will be living.’

## 5. Coaanla ~ Tarántula ~ Tarantula



Escrito por:  
René Montaño Herrera<sup>a</sup>  
en la lengua seri,  
Punta Chueca,  
Hermosillo, Sonora.  
(Narrador: José Luis Blanco)

Written by:  
René Montaño Herrera<sup>b</sup>  
in the Seri language,  
Punta Chueca,  
Hermosillo, Sonora.  
(Narrator: José Luis Blanco)

Cmíique iitom	Español <sup>9</sup>	English <sup>10</sup>
Coaanla quij hant quih ihiyáx com ano mota x, ziix quih hayaa quih pti immís coi itoon x, haaco quih an imiimje. Coaanla quij quicö quih ziix hayaa iiqui tmahomtxö iho. Taax ah oo cötpacta ma, hantx mocat coi coaanla quij itemacöt iho. Quiho quih haquix tiih x, xoop iyat xah, xeescl iyat quih iti itcaaix x, hant quih ihmaa quih iti imcaaix.	La tarántula, llamada <i>coaanla</i> <sup>c</sup> en la lengua seri ( <i>cmíique iitom</i> ), se considera un animal beneficioso, dado que trae adornos del otro lado del mundo para el lugar donde habita. Por lo tanto, no se le debería matar, sino ayudar a seguir su camino a otros lugares.	The tarantula, called <i>coaanla</i> <sup>d</sup> in the Seri language ( <i>cmíique iitom</i> ), is considered a good and beneficial animal, because it brings beautiful adornments from the other side of the world to the house where it is found. So, you shouldn't kill a tarantula, but help it find its way to other houses where it can spread its charm and share the beauty it brings with it.

### Notas

<sup>a</sup>Este ensayo es un extracto de un trabajo más largo que aparece en Montaño Herrera (2016).

<sup>c</sup>La palabra *coaanla* en seri se refiere a una tarántula desértica *Aphonopelma* spp., véase el diccionario seri (M. Moser y Marlett 2010:196).

### Notes

<sup>b</sup>This essay is an excerpt from a longer work which appears in Montaño Herrera (2016).

<sup>d</sup>The word *coaanla* in Seri refers to a desert tarantula *Aphonopelma* spp., see the Seri dictionary (M. Moser y Marlett 2010:196).

<sup>9</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Cathy y Steve Marlett (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>10</sup>I am grateful for the help of Cathy and Steve Marlett (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

## Coaanla ~ Tarántula ~ Tarantula

### Coaanla:1.1

Coaanla quij hant quih ihiyáx com ano mota x,  
tarántula la tierra la su.fin el de viene \*  
tarantula the land the its.end the from it.comes \*  
‘La tarántula viene desde los confines de la tierra,’  
‘The tarantula comes from the ends of the earth,’

### Coaanla:1.2

ziix quih hayaa quih pti immís coi itoon x  
cosa la poseída la no.iguales las.lleva \*  
thing the owned the not.same the it.carries.them \*  
‘trayendo toda clase de posesiones,’  
‘it is carrying all different kinds of possessions,’

### Coaanla:1.3

haaco quih an imiimjc.  
casa la a las.lleva  
house the to it.brings.them  
‘los lleva a la casa (donde habita).’  
‘it brings them into the house.’

### Coaanla:2

Coaanla quij quicö quih ziix hayaa iiqui tmahomtxö iho.  
tarántula la el.que.la.mata el cosa poseída no.tiene.buena.suerte \*  
tarantula the the.one.killing.it the thing owned he.does.not.have.good.luck \*  
‘El que mata a la tarántula no tiene buena suerte.’  
‘One who kills a tarantula does not have good luck.’

### Coaanla:3.1

Taax ah oo cötpacta ma,  
eso (Enfoque) \* razón \*  
that (Focus) \* reason \*  
‘Por esa razón,’  
‘For that reason,’

### Coaanla:3.2

hantx mocat coi coaanla quij itcmacöt iho.  
base los.que.vienen los tarántula la no.la.mataban \*  
base the.ones.coming the tarantula the they.did.not.kill.it \*  
‘los antepasados no la mataban.’  
‘the ancestors did not kill the tarantula.’

### Coaanla:4.1

Quiho quih haquix tiih x,  
el.que.lo.ve el algún.lugar está \*  
the.one.seeing.it the somewhere he.is \*  
‘Cualquiera que vea una,’  
‘Whoever sees one,’

### Coaanla:4.2

xoop iyat xah, xeescl iyat quih iti itcaaix x,  
torote.blanco su.ramita o salvia su.ramita el en lo.pone \*  
elephant.tree its.twig or desert.lavender its.twig the on he.puts.it \*  
‘la pone en una ramita de torote blanco o en un salvia’  
‘he puts it on a twig of the elephant tree bush, or of desert lavender;’

### Coaanla:4.3

hant quih ihmaa quih iti imcaaix.  
lugar el otro el en la.pone  
place the other the on he.puts.it  
‘y la coloca en otra lugar.’  
‘he puts it in another place.’

## 6. Uxxaru ~ Chapulín ~ Grasshopper

	Anónimo Escrito en el zapoteco de Aloápam, San Isidro Aloápam, San Miguel Aloápam, Oaxaca.	Anonymous Written in Aloapam Zapotec, San Isidro Aloápam, San Miguel Aloápam, Oaxaca.
<b>Tisa gueri</b>	<b>Español<sup>11</sup></b>	<b>English<sup>12</sup></b>
<p>Gansi chi risia deoba Ttu Santu nna chi biyelha lenba ca uxxaru lhe'e ca yiela gue ca benni, lhe'e ca xua xuxtila lhe lo ca bibu lhe. Ca nu ria güexxeni uxxaru nna rujacana ttu bolsa nailu qui egulucana ca unnuha. Se'e lhee benni, lhee unto lhe anca biaquinna ridencana uxxaru. Nu runcana nna rudaxuttebacana ca sumbreru guecaniha, rudávana lo ca atta sia xxatta uxxaru. Ca nuila nna ro'o xalhocani rudávana, atti rucuibicana lo ca bibuha o ca yielaha sia xxatta uxxaru locaniha lhe. Dequide chi yyu'u ca uxxaruha ro'o xocani o lhe'e ca sumbreruha nna regu'uttebacana ca nuha lhe'e bolsa guecani.</p> <p>Dequide resincana lhe'e ca yo'o guecaniha nna laniha nna lhe'e tsa nna rudenhattebacana ca uxxaruha qui iyexxucana. ¡Ixiba ro ca uxxaru!</p>	<p>Cuando ya se acerca el Día de Todos los Santos, los chapulines, llamados <i>uxxaru</i> en el zapoteco de Aloápam (<i>tisa gueri</i>), aparecen en las milpas, dentro del trigo y de los matorrales. Los que van a agarrar chapulines llevan una bolsa de nylon para meterlos. Hay gente que sabe agarrar los chapulines. Algunos lo hacen con un sombrero pasandola donde hay muchos chapulines. Las mujeres extienden la orilla de sus vestidos y sacuden el matorral o la milpa donde hay muchos. Entonces los chapulines caen en el sombrero o la ropa y de ahí los meten en la bolsa.</p> <p>Después de que llegan a la casa, tuestan los chapulines en una sartén. ¡Los chapulines son sabrosos!</p>	<p>When All Saints Day approaches, grasshoppers, called <i>uxxaru</i> in the Zapotec language of Aloapam (<i>tisa gueri</i>), grow fat in the cornfields, the wheat fields and the scrub brush. Those who go out to catch the grasshoppers carry along a plastic bag in which to put them. There are people who really know how to catch them. Some use their hats, sweeping them over areas where there are a lot of grasshoppers. Women lay out or extend out their clothing under a plant and then shake the brush or corn plant to make the grasshoppers fall onto the cloth. So then, from the hat or from the cloth, the grasshoppers are gathered and placed in the bag.</p> <p>After arriving back at their home, the grasshoppers are toasted on a skillet over an open fire and eaten. Grasshoppers are delicious!</p>

<sup>11</sup> Estoy agradecido por la ayuda de Marilyn Valverde (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>12</sup> I am grateful for the help of Marilyn Valverde (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

## Uxxaru ~ Chapulín ~ Grasshopper

### **Uxxaru:1.1**

Gansi chi risia deoba Ttu Santu nna  
 cuando ya viene acercándose fiesta.de.muertos y  
 when already comes drawing.near party.of.dead and  
*'Cuando ya se acerca la celebración de Todos los Santos,'*  
*'When the All Saints celebration is getting near,'*

### **Uxxaru:1.2**

chi biyelha lenba ca uxxaru lhe'e ca yiel a gue ca benni, lhe'e ca  
 ya aparecen \* (Plural) chapulín dentro (Plural) milpa de (Plural) persona dentro (Plural)  
 and appear \* (Plural) grasshopper in (Plural) field of (Plural) person in (Plural)

xua xuxtila lhe lo ca bibu lhe.  
 trigo y sobre (Plural) matorral y  
 wheat and over (Plural) shrubbery and

*'aparecen los chapulines en las milpas de la gente, dentro de los trigos y sobre los matorrales.'*  
*'the grasshoppers appear in the fields of the people, in the wheat and over the shrubbery.'*

### **Uxxaru:2**

Ca nu ria güexxeni uxxaru nna rujacana ttu bolsa nailu qui egu'ucana  
 (Plural) el.que van agarren chapulín \* cargan una bolsa nylon para echarán  
 (Plural) the.one go gather grasshopper \* they.carry a bag nylon in.order.to they.will.put.in

ca unnuha.  
 esos  
 them

*'Los que van a agarrar chapulines llevan una bolsa de nylon para echarlos.'*

*'The ones that are going to gather grasshoppers carry a nylon bag to put them in.'*

### **Uxxaru:3**

Se'e lhee benni, lhee unto lhe anca biaquinna ridencana uxxaru.  
 hay algunas persona algunos niño y saben atrapan chapulín  
 there.are some people some children and they.know.how they.trap grasshopper

*'Hay algunas personas y a niños que saben cómo atrapar chapulines.'*  
*'There are some people and some children that know how to trap grasshoppers.'*

### **Uxxaru:4.1**

Nu runcana nna rudaxuttebacana ca sumbreru guecaniha,  
 que hacen \* agarran.luego (Plural) sombrero de.los  
 who they.do \* they.grab.later (Plural) hat of.theirs

*'Lo que hacen es usar el sombrero de ellos,'*  
*'What they do is use their hat,'*

### **Uxxaru:4.2**

rudácanca lo ca atta sia xxatta uxxaru.  
 van frente (Plural) donde están muchos chapulín  
 they.go in.front (Plural) where there.are many grasshopper

*'van hasta donde hay muchos chapulines.'*  
*'they go to where there are many grasshoppers.'*

**Uxxaru:5**

Ca nuila nna ro'o xalhocani rudácan, atti rucuibicana lo ca bibuha o ca  
 (Plural) mujer y orilla faldas van donde sacuden en (Plural) matorral o (Plural)  
 (Plural) woman and edge skirts they.go where they.shake in (Plural) bush or (Plural)

yielaha sia xxatta uxaru locaniha lle.  
 milpa están muchos chapulín sobre.ellos y  
 cornfield there.are many grasshopper over.them and

*'Las mujeres con sus faldas (extendidas) van hasta donde hay muchos chapulines, y sacuden los matorrales o milpas.'*

*'The women with their skirts (extended) go to where there are many grasshoppers and they shake the bushes or corn plants.'*

**Uxxaru:6.1**

Dequide chi uyu'u ca uxaruha ro'o xocani o lhe'e ca sumbreruha nna  
 después ya meter (Plural) chapulín en sus.ropas o dentro (Plural) sombrero y  
 after then put (Plural) grasshoppers in their.clothes or inside (Plural) hat and

*'Después ya ponen los chapulines en su ropa o dentro de sus sombreros,'*

*'After the grasshoppers are in their clothes or in their hats,'*

**Uxxaru:6.2**

regu'uttebacana ca nuha lhe'e bolsa guecani.  
 meten.luego (Plural) eso dentro bolsa de.ellos  
 they.put.later (Plural) that inside bag of.theirs  
 'luego los meten dentro de sus bolsas.'  
 'later they put them inside their bags.'

**Uxxaru:7.1**

Dequide resincana lhe'e ca yo'o guecaniha nna  
 después.de.estos llegan dentro (Plural) casa de.ellos y  
 after arrive at (Plural) house of.theirs and

*'Después de esto, llegan a sus casas,'*

*'After this, they arrive at their houses,'*

**Uxxaru:7.2**

laniha nna lhe'e tsa nna ruelhattebacana ca uxaruha qui iyexxucana.  
 entonces y dentro sartén y echan.luego (Plural) chapulín para tostarán  
 so and inside pan and they.will.put (Plural) grasshoppers to they.will.toast  
 'echan los chapulines en una sartén (cacerola) para tostar.'  
 'they put the grasshoppers in a pan (skillet) to toast.'

**Uxxaru:8**

¡Ixiba ro ca uxaru!  
 sabroso.énfasis come (Plural) chapulín  
 delicious.emphasis eat (Plural) grasshopper  
 '¡Los chapulines son sabrosos!'  
 'Grasshoppers are delicious!'

## 7. Tí tī'a ~ Chinche ~ Stink Bug Beetle



Escrito por:  
Rebeca Rodríguez Flores  
en el mixteco de Coicoyán,  
Coicoyán de las Flores, Oaxaca.

Written by:  
Rebeca Rodríguez Flores  
in Western Juxtlahuaca Mixtec,  
Coicoyán de las Flores, Oaxaca.

Tu'un savi

Español<sup>13</sup>

English<sup>14</sup>

“Tí tī'a,” saá ká'an-nti xí'in-ri, chi tá xáxi-yo-ri, ta xātu va'a-ri kū'va tī'a. Ntāq xina'á tiempo xá'an na yatá yukú nū' íya ita ntí'i xí'in itia kuíi. Chikā-na ñū'má, ta kána-ri ntáchí-ri, saá tīn-na-ri. Kántiaa-na yu'u-ri, ra tīv-na xītin-ri tá ná kuitiā ntí'i tīa xātu-ri. Kuvi kaxí uun-yo míi tī'a yó'o á kuvi tu sák'ntí-yo-ri nū' kō'ó ntuchí, ta ntáx'a'an támi ñā'a xíxi-yo xí'in xīkō-ri. Yóó ñā kuvi tiin-yo-ri kúú marzo, abril xí'in mayo, chi tá xa káxáá sāví, ta nina ntitiáán kúú-ri íya. Suxin tī'a kúú-ri, suu kini chá xá'an-ri, ta íya ntikí-ri. Vā'a-ri kaxí-yo-ri.

A la chinche, que se llama *tí tī'a* en el mixteco de Coicoyán (*tu'un savi*), le decimos “insecto de salsa” porque tiene un líquido que, cuando lo ponemos en la comida, pica como si fuera salsa. Desde tiempos antiguos, nuestros antepasados las agarraban en los cerros de pasto verde y flores azules. Las personas echaban humo y cuando las chinches salían, las agarraban. Les quitaban las antenas y les soplaban al insecto para que no se cayera su líquido. Estas se pueden comer solas o reventarlas en un plato de frijoles. Le dan un olor muy rico a la comida. Los meses en que podemos encontrar estas chinches son marzo, abril y mayo. Cuando inician las lluvias hay unas similares, pero huelen muy feo y tienen cuernitos. Esas no son buenas para comer.

We call this bug *tí tī'a* in the Mixtec language spoken in Coicoyan (*tu'un savi*). We also call it “the hot sauce bug” because it has a body liquid that is very spicy (like spicy hot sauce) when we add it to our food. From olden times, our ancestors have collected this bug from where it lives in green grass and blue flowers. They would apply smoke to tall grasses and when it drove the bugs out, they would catch them. They would remove the antennas and then blow on them so they wouldn't lose their body liquid. You can eat them by themselves or add them to a plate of beans. They give a delicious aroma to the food. We catch these bugs in March, April and May when the weather is hot and dry. When the rains start in May, another bug that looks very similar appears. This one has horns and a bad smell. It is not eaten.

<sup>13</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Bruce y Candice Beatham (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>14</sup>I am grateful for the help of Bruce and Candice Beatham (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

### Tí tia'a ~ Chinche ~ Stink Bug Beetle

#### Tí tia'a:1.1

"Tí tia'a,"  
insecto salsa  
insect hot.sauce  
"Insectos de salsa" —,  
"Hot sauce bugs" —,

#### Tí tia'a:1.2

saá ká'an -nti xí'in -ri  
así decimos nosotros a ellos  
thus call we referring.to them  
'así los llamamos'  
'that's what we call them'

#### Tí tia'a:1.3

chi tá xáxí -yo -ri  
porque cuando comemos nosotros ellos  
because when eat we them  
'porque cuando los comemos'  
'because when we eat them'

#### Tí tia'a:1.4

ta xatú va'a -ri kú'va tia'a.  
\* pican mucho ellos tal.como salsa  
\* are.spicy.hot very they just.like hot.sauce  
'pican como si fuera salsa.'  
'they taste very spicy like hot sauce.'

#### Tí tia'a:2

Ntaa xina'a tiempo xá'an na yata yukú nuú íya ita ntí'i xí'in itia kuñi.  
desde tiempos.antiguos iban antepasados monte donde hay flores azules y pasto verde  
since olden.times went ancestors countryside where there.are flowers blue and grass green  
'Desde tiempos antiguos, nuestros antepasados los agarraban en los cerros de pasto verde y flores azules.'  
'From olden times, our ancestors have gone to the countryside where there are blue flowers and green grass [to collect them].'

#### Tí tia'a:3.1

Chikaa -na ñu'má,  
ponían ellos humo  
put they smoke  
'[Las personas] echaban humo'  
'They would wave smoke around'

#### Tí tia'a:3.2

ta kána -ri ntáchí -ri,  
y salian ellos volaban ellos  
and went.out they flew they  
'y [los insectos] salian volando;'  
'and [the insects] would leave flying;'

#### Tí tia'a:3.3

saá tíin -na -ri.  
así agarraban ellos ellos  
thus grabbed they them  
'así los agarraban.'  
'thus they would catch them.'

## Tí tia'a:4.1

Kántiaa -na yu'ú -ri,  
 quitaban ellos antenas de.los  
 remove they antennae their  
*'Les quitaban las antenas'*  
*'They would remove the antennas'*

## Tí tia'a:4.2

ra tívi -na xítin -ri  
 y soplaban ellos nariz de.los  
 and blew they nose their  
*'y le soplaban en las "narices" [de las chinches]'*  
*'and then blow on their "noses"'*

## Tí tia'a:4.3

tá ná kuïtiá ntí'i tiá xátu -ri.  
 para.que no.se.tire todo líquido picante de.los  
 so.that does.not.squirt.out all liquid spicy their  
*'para que no tirara todo su picante líquido.'*  
*'so they wouldn't lose all of their spicy body liquid.'*

## Tí tia'a:5.1

Kuvi kaxí uun -yo míí tia'a yó'o  
 podemos comer simple nosotros \* salsa/chinche.de.monte esta  
 can eat simply we \* hot.sauce/hot.sauce.bug this  
*'Podemos comer estas chinches "de salsa" solas'*  
*'We can eat these "hot sauce" bugs by themselves'*

## Tí tia'a:5.2

á kuvi tu sák'a'ntí -yo -ri nüú kó'ó ntuchí,  
 o podemos también reventar nosotros ellos en plato frijoles  
 or can also squeeze we them on plate beans  
*'o podemos reventarlas en un plato de frijoles,'*  
*'or we can squeeze them on a plate of beans,'*

## Tí tia'a:5.3

ta ntáxa'an támi ña'a xíxi -yo xí'in xíko -ri.  
 y huele aromático lo.que comemos nosotros con olor/sabor de.los  
 and smells fragrant what eat we with smell/taste their  
*'dejan un olor muy rico en nuestra comida.'*  
*'they give a delicious aroma to our food.'*

## Tí tia'a:6.1

Yoó ña kuvi tiin -yo -ri kúú marzo, abril xí'in mayo,  
 meses los.que podemos agarrar nosotros ellos son marzo abril y mayo  
 months which can catch we them are March April and May  
*'Los meses en los que podemos agarrarlos son en marzo, abril y mayo'*  
*'The months in which we catch them are March, April and May,'*

## Tí tia'a:6.2

chi tá xa káxáá saví,  
 porque cuando ya empieza lluvia  
 because when already starts rain  
*'porque cuando inician las lluvias,'*  
*'because when the rains start,'*

## Tí tia'a:6.3

ta nina ntitiá'án kúú -ri íya.  
 \* puro chinche son ellos hay  
 \* only bug are they there.are  
*'[en esa temporada] hay otras chinches.'*  
*'the only bugs [that are found at that time] are different ones.'*

## Tí tiq'a:7.1

Suxin tia'a kúú -ri,  
parecidas salsa/insecto.de.salsa son ellos  
look.like hot.sauce/hot.sauce.bug are they  
'Parecidas al insecto de salsa'  
'They appear similar to the hot sauce bug,'

*tí tia'a:7.2*

- suu kin

pero mal muy huelen ellos  
but bad very smell they  
'pero huelen muy mal,'  
'but they have a very bad smell'

i tia'a:7.3

ta íya

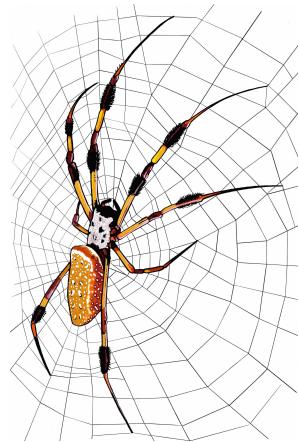
y tienen cuernos ellos  
and have horns they  
'y tienen cuernos.'  
'and they have horns.'

i tia:a:8 Völz ni kauñi wa si

Vá'a -ri kaxí -yo -ri.  
males ellos somos nosotros ellos

**bad**   **they**   **eat**

## 8. Mbesed ~ Araña ~ Banana Spider



Escrito por:  
Dámaso Lorenzo Almaráz  
en el zapoteco de Loxicha,  
Región de Loxicha, Oaxaca.

Written by:  
Dámaso Lorenzo Almaráz  
in Loxicha Zapotec,  
Región de Loxicha, Oaxaca.

Di'ste

Español<sup>15</sup>

English<sup>16</sup>

Mbesed nale tibnet mxi ncha men las na. Ma' ya nke' ma' ngo'd ma' lo ya sa ty a ndyena re ma' bix ncha mbesed. Sen' nabi'l a mbesed ndla men ma'. Nkex men ma' lo zyel; nakin' jwin yex ma' sa naxe' ndye' ma'. Teyal gwamen ma' tata benta mbyex ma' o tyun' len'yenle nde yoteda. Tamod ncha men mbesed.

*Mbesed<sup>a</sup>* es una clase de araña que la gente come en mi región. Esta araña teje su telaraña en las ramas de los árboles para atrapar insectos y comérselos. Cuando las arañas crecen, la gente las captura y las asa en el comal. Es muy importante asarlas bien para que tengan buen sabor. Las pueden preparar asadas o molidas con sal en la chilmolera.<sup>c</sup> Es así como comen la araña.

*Mbesed<sup>b</sup>* (banana spider) is a kind of spider that is eaten in the region where I am from. This spider spins its webs in branches of trees to trap its prey. When the spiders are grown, people catch them and toast them on a griddle. It is very important to toast them well so they will have a good flavor. People prepare them toasted or ground with salt in a mortar. That is how they eat the spider.

### Notas

<sup>a</sup>Esta araña es probablemente una especie de araña de seda de oro, *Nephila clavipes*.

<sup>c</sup>La chilmolera es un utensilio de barro con rayas en el fondo, para machacar los alimentos.

### Notes

<sup>b</sup>This is probably a species of golden orb-web spider, *Nephila clavipes*.

<sup>15</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Dámaso Lorenzo Almaráz y Ramón Padilla (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>16</sup>I am grateful for the help of Dámaso Lorenzo Almaráz and Ramón Padilla (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

### Mbesed ~ Una araña ~ Banana Spider

#### Mbesed:1

Mbesed        nale        tib        net        mxi        ncha        men        las        na.  
una.especie.de.araña se.llama un/una clase araña come gente región.de mi  
banana.spider        is.called a        type spider eat        people region my  
‘La araña que se llama “mbesed” es una clase de araña que la gente come en mi región.’  
‘The spider named “mbesed” is a type of spider that people in my area eat.’

#### Mbesed:2.1

Ma'        ya        nke'        ma'        ngo'd        ma'        lo        ya  
animal/insecto ese pega él/ella.(animal) telaraña.de él/ella.(animal) cara/en árbol  
animal/insect that puts it.(animal) spider.web its        face/in tree  
‘Ese insecto teje su telaraña en los árboles’  
‘This insect puts its spider web in trees’

#### Mbesed:2.2

sa        tya        ndyena        re        ma'        bix        ncha        mbesed.  
para        ahí        atrapa        (Plural) animal/insecto pequeño come una.especie.de.araña  
in.order.to there grabs        (Plural) animal/insect small eats banana.spider  
‘y ahí atrapa a pequeños insectos para comer.’  
‘and there traps little insects to eat.’

#### Mbesed:3.1

Sen'        nabi'la        mbesed  
cuando ya.grande        una.especie.de.araña  
when is.big.enough        banana.spider  
‘Cuando la araña está grande,’  
‘When the banana spider is big enough,’

#### Mbesed:3.2

ndla        men        ma'.  
captura gente        él/ella.(animal)  
capture people it.(animal)  
‘la gente la captura.’  
‘people capture it.’

#### Mbesed:4.1

Nkex        men        ma'        lo        zyel;  
asa        persona        él/ella.(animal) cara/en comal  
toast        people        it.(animal) face/on griddle  
‘La asan en el comal;’  
‘They toast it on a griddle;’

#### Mbesed:4.2

nakin'        jwin        yex        ma'  
se.necesita        bien        se.cuece        él/ella.(animal)  
is.necessary        well        be.cooked        it.(animal)  
‘se necesita cocer bien’  
‘it needs to be cooked well’

#### Mbesed:4.3

sa        naxe'        ndye'        ma'.  
para.que        rico        sabe        él/ella.(animal)  
in.order.to        delicious        tastes        it.(animal)  
‘para que sepa rico.’  
‘so that it will taste delicious.’

#### Mbesed:5.1

Teyal        gwamen        ma'        tata        benta        mbyex        ma'  
se.puede        come        él/ella.(animal) así        solo        es.asado        él/ella.(animal)  
can        eat        it.(animal)        thus        alone        is.toasted        it.(animal)  
‘Se puede comer así, solamente asada’  
‘It can be eaten just like that, toasted’

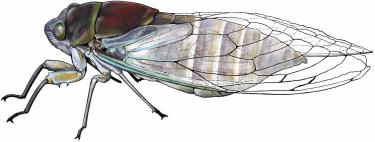
**Mbesed:5.2**

o tyun' len' yenle nde yo teda,  
o es.molido adentro chilmolera y se.agrega sal  
or is.grind in chili.grinder and is.added salt  
'o molida en la chilmolera y se le agrega sal.'  
'or ground in a chili grinder and salt is added.'

**Mbesed:6**

Tamod ncha men mbesed.  
ese.modo come persona una.especie.de.araña  
that.way eat people banana.spider  
'De ese modo la gente come la araña "mbesed".'  
'And that's how people eat the banana spider.'

## 9. Chō kata ~ Chicharra ~ Cicada

	<p>Escrito por: Leonardo Avendaño Bautista en el mazateco de Eloxochitlán, Eloxochitlán de Flores Magón, Oaxaca.</p> <p>Én-ná</p> <p>Jè chō ra 'mì kata.</p> <p>Nga sã kjotseé, jngo ró níchjin tsi'kìn-lä jè chō ra 'mì kata: —Ijyeé kabiya jè apá-li. <b>Ko</b> ra jè kitsó ró: —Katiyaa, tì'koqá kiyá-te ra an.</p> <p><b>Ko</b> india ró tsi'kìn isa-lä: —Ijyeé kabiya jè amá-li. <b>Ko</b> kitsò ró ra jè: —Katiyaa, tì'koqá kiyá-te ra an.</p> <p><b>Ko</b> ra kjomà askan tsi'kìn ró-lä: —Ijyeé kabiya jè xo'nó-li. Ya ró ijndáa nga kjoba-lä, ko taxki iskindaya ró. <b>Ko</b> 'koq ró 'sín ma-ni skanda 'ndi nga tã si kjindáya; jè ró xo'nó-lä kjindáyake.</p>	<p>Written by: Leonardo Avendaño Bautista in Eloxochitlán Mazatec, Eloxochitlán de Flores Magón, Oaxaca.</p> <p>Español<sup>17</sup></p> <p>La leyenda de la chicharra, que se llama <i>chō kata</i> en el mazateco de Eloxochitlán (<i>én-ná</i>).</p> <p>Se cuenta que un día a la chicharra le dijeron: —Tu papá ha muerto. Y respondió: —Pues que se muera, yo también me voy a morir. De nueva cuenta alguien le dijo: —Tu mamá ha muerto. Él respondió: —Pues que se muera, yo también me voy a morir. Tiempo después alguien le dijo: —Tu amante ha muerto. Entonces fue cuando se puso triste y comenzó a llorar mucho. Es por eso que hasta ahora la chicharra llora por su amante.</p>	<p>English<sup>18</sup></p> <p>This is the legend of the cicada, which is called <i>chō kata</i> in the Mazatec language spoken in Eloxochitlán (<i>én-ná</i>).</p> <p>They say that one day someone said to the cicada, “Your father has died.” The cicada responded, “Well, let him die then. Someday I’m going to die too.” Another day someone said to the cicada, “Your mother has died.” The cicada responded, “Well, let her die then. Someday I’m going to die too.” A while later, someone said to the cicada, “Your lover has died.” At this news, the cicada was very sad and began to wail loudly. So when you hear the cicada calling, you are hearing the sound of the cicada crying for its lover.</p>
---	--	--	---

<sup>17</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Dan y Peggy Agee (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>18</sup>I am grateful for the help of Dan and Peggy Agee (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

## Cho kata ~ Chicharra ~ Cicada

### Cho kata:1

Jè cho                ra 'mì                kata.  
 el animal/insecto que se.llama chicharra  
 the animal/insect that it.is.called cicada  
*'El insecto que se llama la chicharra.'*  
*'The insect that is called cicada.'*

### Cho kata:2.1

Nga sà kjotseé,                jngó ró níchjin tsí'kín                -la                jè cho                ra 'mì                kata:  
 \*                \* hace.mucho.tiempo un                \* día                se.dijo                a.él                el animal/insecto que se.llama chicharra  
 \*                \* a.long.time.ago                one                \* day                it.was.said to.him the animal/insect that it.is.called cicada  
*'Se dice que un día a la chicharra le dijeron.'*  
*'They say that one day someone said to the cicada,'*

### Cho kata:2.2

— Ijyeé kabiya                jè əpá                -li.  
 ya                ha.muerto                el                padre de.ti  
 now                he.has.died                the                father your  
*—Tu papá ha muerto.*  
*"Your father has died."*

### Cho kata:3.1

Kó ra jè kitsó                ró:  
 y                \* él                dijo                \*  
 and                \* he                he.said                \*  
*'Él respondió.'*  
*'And he replied,'*

### Cho kata:3.2

— Katiya,  
 que.se.muera  
 may.he.die  
*—Pues, que se muera;*  
*"Well, let him die then;"*

### Cho kata:3.3

tí'koáá kiyá                -te                ra an.  
 también me.moriré también                \* yo  
 also                I.will.die                also                \* I  
*'me moriré yo también.'*  
*'someday I'm going to die too.'*

### Cho kata:4.1

Kó india                ró tsí'kín                isa                -la:  
 y                otra.vez                \* se.dijo                más                a.él  
 and                again                \* it.was.said                more to.him  
*'De nueva cuenta alguien le dijo:'*  
*'Another day someone said to him,'*

### Cho kata:4.2

— Ijyeé kabiya                jè əmá                -li.  
 ya                ha.muerto                la                madre de.ti  
 now                she.has.died                the                mother of.you  
*—Tu mamá ha muerto.*  
*"Your mother has died."*

### Cho kata:5.1

Kó kitsó                ró ra jè:  
 y                dijó                \*                \* él  
 and                he.said                \*                \* he  
*'Y respondió.'*  
*'And he replied,'*

**Chó kata:5.2**

— Katiyaq,  
que.se.muera  
**may.she.die**  
‘— *Pues, que se muera;*’  
‘“*Well, let her die then;*’

**Chó kata:5.3**

tí'koáá kiyá -te ra an.  
también me.moriré también \* yo  
also I.will.die also \* I  
‘me moriré yo también.’  
‘*someday I'm going to die too.*”

**Chó kata:6.1**

Kó ra kjomà askan tsí'kìn ró -la:  
y \* pasó más.tarde se.dijo \* a.él  
and \* it.happened later it.was.said \* to.him  
‘*Pasó el tiempo, y alguien le dijo:*’  
‘*A while later, someone said to him,*’

**Chó kata:6.2**

— Ijyeé kabiya jè xo'nó -li.  
ya ha.muerto la amante de.ti  
now she.has.died the lover of.you  
‘— *Tu amante ha muerto.*’  
‘“*Your lover has died.*”

**Chó kata:7.1**

Yá ró ijndáá nga kjoba -la,  
fue.en.ese.momento que se.puso.triste  
it.was.at.that.moment that he.became.sad  
‘*Fue en ese momento que se puso triste*’  
‘*It was at that moment that he became very sad*’

**Chó kata:7.2**

kó taxki iskindaya ró.  
y mucho lloró \*  
and a.lot he.cried \*  
‘*y comenzó a llorar mucho.*’  
‘*and began to wail loudly.*’

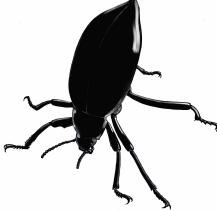
**Chó kata:8.1**

Kó 'koá ró 'sín ma -ni skanda 'ndi nga tā si kjindáya;  
y así \* hace ocurre \* hasta ahora que \* agitadamente llora  
and thus \* it.does it.happens \* until now that \* agitatedly he.cries  
‘*Es por eso que hasta ahora llora de manera agitada,*’  
‘*It is because of this that to this day, when he is crying agitatedly [(loudly), they say],*’

**Chó kata:8.2**

jè ró xo'nó -la kjindáyake.  
la \* amante de.él llora.por.ella  
the \* lover of.him he.cries.for.her  
‘*llora por su amante.*’  
‘*he is crying for his lover.*’

## 10. Conteectxyat ~ Pinacate ~ Stink Beetle (Darkling Beetle)

	Narrador: Jesús Morales en la lengua seri, El Desemboque, Pitiquito, Sonora. (Resumen: Francisco Xavier Moreno Herrera <sup>a</sup> )	Narrator: Jesús Morales in the Seri language, El Desemboque, Pitiquito, Sonora. (Summary: Francisco Xavier Moreno Herrera <sup>b</sup> )
Cmiique iitom	Español <sup>19</sup>	English <sup>20</sup>

Conteectxyat quij haaho com iti tijj,  
toc cötijj ma, oot timoca mos  
haaho, tii caao ha yax, cömiifp.  
Cötafp, ziix quih yasiijim, taax  
cöitmiiit ma, conteectxyat quij ox  
mee: —He cooza hant ipot coii ihí,  
hiza toii ma, he cqueecöl ih hiz  
cohyiji— xah ii, cöiyasitim iha.  
Conteectxyat zo hax hant oo z iti pijj  
ta, ipaho isax, itx quij hax soohcö  
oo aha. Taax ah aa isoj oo cöitah x,  
cömaasitim, conteectxyat quij.

El pinacate, llamado *conteectxyat*  
en la lengua seri (*cmiique iitom*),  
fue descubierto por el coyote,  
animal fácilmente engañado. El  
coyote, quien quería comérselo, le  
preguntó qué estaba haciendo. El  
pinacate le respondió que estaba  
escuchando lo que decían los que  
estaban debajo de la tierra (la  
postura natural del pinacate es con  
la cabeza hacia abajo y la parte  
trasera hacia arriba). Ellos decían  
que iban a matar a todos los que  
defecaban en el camino. El coyote  
se asustó y salió corriendo.

The stink beetle, called  
*conteectxyat<sup>d</sup>* in the Seri language  
(*cmiique iitom*), was discovered by  
the coyote. The coyote is an animal  
easily deceived. The coyote, who  
wanted to eat the beetle, asked  
what he was doing. The beetle said  
that he was listening to those who  
live underground (the beetle's  
natural posture is with the head  
down and the rear end up). They  
were saying that they would kill  
anyone who defecates on the trail.  
The coyote was frightened by this  
news and immediately ran off.

### Notas

<sup>a</sup>Este ensayo es un extracto de un trabajo más largo que aparece en Montaño Barnett (2016a).

<sup>c</sup>La palabra *conteectxyat* en seri se refiere a un “pinacate” del género *Eleodes* (hay más de un tipo), véase el diccionario seri (M. Moser y Marlett 2010:214).

### Notes

<sup>b</sup>This essay is an excerpt from a longer work which appears in Montaño Barnett (2016a).

<sup>d</sup>The word *conteectxyat* in Seri is listed as “pinacate” stinkbug and is specifically the *Eleodes* genus (there is more than one species), see the Seri dictionary (M. Moser y Marlett 2010:214).

<sup>19</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Cathy y Steve Marlett (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>20</sup>I am grateful for the help of Cathy and Steve Marlett (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

### Conteeqtyat ~ Pinacate ~ Stink Beetle (Darkling Beetle)

#### Conteeqtyat:1.1

Conteeqtyat quij haaho com iti tiji, toc cötijj ma,  
 pinacate el camino el en estaba.sentado allí estaba.sentado \*  
 stinkbug the road the on he.was.sitting there he.was.sitting \*  
*'El pinacate estaba sentado en el camino,'*  
*'The stinkbug was sitting there on the road,'*

#### Conteeqtyat:1.2

oot timoca mos haaho, tii caao ha yax,  
 coyote el también camino ese estaba.pasando.por él \* desde  
 coyote the also road that.one it.was.passing.along.it \* since  
*'y como el coyote estaba pasando por ese camino,'*  
*'and since the coyote was traveling on that road,'*

#### Conteeqtyat:1.3

cömiifp.  
 le.llegó  
 he.arrived.to.him  
*'le llegó a él.'*  
*'he arrived where he was.'*

#### Conteeqtyat:2.1

Cötafp,  
 le.llegó  
 he.arrived.to.him  
*'Llegó hasta él.'*  
*'He arrived where he was;'*

#### Conteeqtyat:2.2

ziix quih yasiijim, taax cöitmiiit ma,  
 cosa la lo.que.hacía eso se.lo.preguntó \*  
 thing the what.he.was.doing that he.asked.him.it \*  
*'y le preguntó qué estaba haciendo,'*  
*'he asked him what he was doing;'*

#### Conteeqtyat:2.3

conteeqtyat quij ox mee:  
 pinacate el así dijo  
 stinkbug the thus he.said  
*'el pinacate dijo.'*  
*'the stinkbug said,'*

#### Conteeqtyat:2.4

— He cooza hant ipot coii ihi, hiza toii ma,  
 yo los.que.están.hablando tierra debajo.de los.que.están (Énfasis) aquí están \*  
 I the.ones.talking land under the.ones.who.are (Emphasis) here they.are \*  
*'— Los que están debajo de la tierra hablando,'*  
*'Those who are underground talking here,'*

#### Conteeqtyat:2.5

he cqueecöl ih hiz cohpyijj—  
 yo escuchándolos \* aquí me.siento  
 I listening.to.them \* here I.sit  
*'estoy aquí escuchandolos—'*  
*'I am here listening to them;'''*

#### Conteeqtyat:2.6

xah ii, cöiyaasitim iha.  
 \* su.decirlo lo.estaba.engañando \*  
 \* his.saying.it he.was.deceiving.him \*  
*'y al decirlo eso, le estaba engañando.'*  
*'and by saying that, he was fooling him.'*

**Conteetxyat:3.1**

Conteetxyat zo hax hant oo z iti piij ta,  
 pinacate un no.más tierra/lugar \* una en se.sentará \*  
 stinkbug a just land/place \* a on it.will.sit \*  
*'Cuando un pinacate se sienta en un lugar'*  
*'When a stinkbug is sitting somewhere'*

**Conteetxyat:3.2**

ipaho isax,  
 su.ser.visto (Hipotético)  
 its.being.seen (Hypothetical)  
*'y alguien lo ha visto,'*  
*'and someone sees it,'*

**Conteetxyat:3.3**

itx quij hax soohcö oo aha.  
 su.trasero la no.más estará.en.posición.vertical \* \*  
 its.rump the just it.will.be.in.vertical.position \* \*  
*'su trasero estará arriba en el aire.'*  
*'its rump will be up in the air.'*

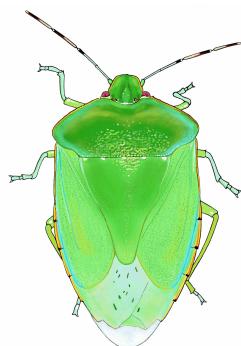
**Conteetxyat:4.1**

Taax ah aa isoj oo cöitah x,  
 allí \* \* sí.mismo \* lo.hace.con.él \*  
 there \* \* himself \* he.does.it.with.it \*  
*'haciendo eso,'*  
*'By doing that,'*

**Conteetxyat:4.2**

cömaasitim, conteetxyat quij.  
 engañaba pinacate el  
 he.was.fooling stinkbug the  
*'el pinacate engañaba.'*  
*'the stinkbug was fooling him.'*

## 11. Kya'a ~ Chinche verde ~ Southern Green Stink Bug



Escrito por:  
Gregorio Hernández Roque  
en el mixteco de Amoltepec,  
El Mamey,  
Santiago Amoltepec, Oaxaca.

Written by:  
Gregorio Hernández Roque  
in Amoltepec Mixtec,  
El Mamey,  
Santiago Amoltepec, Oaxaca.

Tnu'u ñuu savi

Español<sup>21</sup>

English<sup>22</sup>

Ñuu Yuku Nama iyo in kití nani “kyá'a”. Ñáyivi chachi-yi chi'in-di nu ntyayu-yi: kiin-yi chi'in-di nu ntuti, chixin-yi chi'in-di nu ya'a tyá chachi niyi'i-yi chi'in-di takwan-ni chi'in staa-yi.

Existe un tipo de insecto que se llama *kyá'a*<sup>a</sup> en el mixteco de Amoltepec (*tnu'u ñuu savi*). Las personas lo comen en algunos de sus platillos. Lo despedazan en el caldo de frijol o lo mezclan en la salsa; también, se lo comen crudo con tortillas.

There is a kind of insect called *kyá'a*<sup>b</sup> in Amoltepec Mixtec (*tnu'u ñuu savi*). Some people eat them and include them in the preparation of the food they eat. They chop them up and put them in their beans or they include them as an ingredient in the hot sauces they prepare. Sometimes they just eat them raw in a tortilla.

Kití yukwan yi'i xini Yuku Ita ñuu Yuku Nama tyá suni takwan chinu-di nu tnutnu'ma kívi ntuu yutya-yi.

Estos insectos se encuentran en el cerro llamado Cerro Flor en Amoltepec, también en los árboles de cazahuate<sup>c</sup> cuando estos tienen hojas tiernas.

These insects are found in an area called Cerro de Flores near Amoltepec. They also can be found in morning-glory trees<sup>d</sup> when the leaves are new.

### Notas

<sup>a</sup>Este insecto es probablemente *Nezara viridula*.

<sup>c</sup>Este árbol es probablemente *Ipomoea arborescens*.

### Notes

<sup>b</sup>This insect is probably *Nezara viridula*.

<sup>d</sup>This tree is probably *Ipomoea arborescens*.

<sup>21</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Ellen y Marc Schwab (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>22</sup>I am grateful for the help of Ellen and Marc Schwab (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

### Kya'a ~ Chinche verde ~ Southern Green Stink Bug

**Kya'a:1**

Ñuu Yuku Nama iyo in kití nani “kyaa”.  
 pueblo Amoltepec hay un animal/insecto se.llama especie.de.chinche  
 town Amoltepec there.is an animal/insect is.called southern.green.stink.bug  
*‘En el pueblo de [Santiago] Amoltepec, hay un insecto que se llama “kyaa” (una especie de chinche verde).’*  
*‘In the town of [Santiago] Amoltepec, there is an insect called “kyaa” (southern green stink bug).’*

**Kya'a:2.1**

Náyivi chachi -yi chi'in -di nu ntyayu -yi:  
 personas come ellas con él donde/en comida su  
 people eat they with it where/in food their  
*‘La gente lo come en su comida.’*  
*‘People eat them with their food.’*

**Kya'a:2.2**

Kiin -yi chi'in -di nu ntuti,  
 despedazan ellos con él donde/en frijoles  
 chop.apart they with it where/in beans  
*‘lo despedazan en su frijol,’*  
*‘they chop them up into their beans,’*

**Kya'a:2.3**

chaxin -yi chi'in -di nu ya'a  
 mueLEN ellos con él donde/en chile.salsa  
 grind they with it where/in chili.hot.sauce  
*‘lo mueLEN con salsa,’*  
*‘they grind them in hot sauce,’*

**Kya'a:2.4**

tya chachi niyili -yi chi'in -di takwan -ni chi'in staa -yi.  
 y comen crudos ellos con él así nada.mas con tortilla su  
 and eat raw they with it like.that nothing.else with tortilla their  
*‘y lo comen simplemente crudos con una tortilla.’*  
*‘and they just eat them raw with a tortilla.’*

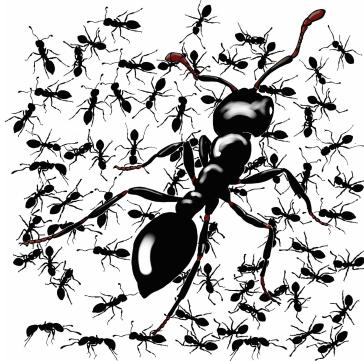
**Kya'a:3.1**

Kití yukwan yi'i xini Yuku Ita ñuu Yuku Nama  
 animal/insecto ese está.adentro cabeza/arriba de Cerro.Flor pueblo Amoltepec  
 animal/insect that is.in head/high.up.on Cerro.Flor town Amoltepec  
*‘Ese insecto se encuentra arriba del Cerro Flor en Amoltepec,’*  
*‘That insect is found high up on Cerro Flor in Amoltepec,’*

**Kya'a:3.2**

tya suni takwan chinu -di nu tnutnu'ma kivi ntuu yutya -yi.  
 y así.también cae él donde/en cazahuate día/estación queda tierno él  
 and also lands it where/in tree.morning.glory day/season is tender it  
*‘y también se encuentra en los árboles de cazahuate cuando tienen hojas tiernas.’*  
*‘and it also lands in morning-glory trees when their leaves are new.’*

## 12. Mechë tûñ ~ Hormiguita negra ~ Black Ants



Escrito por:  
Fernando Jiménez Romero  
en el zapoteco de Quioquitani,  
Santa Catarina  
Quioquitani, Oaxaca.

Written by:  
Fernando Jiménez Romero  
in Quioquitani Zapotec,  
Santa Catarina  
Quioquitani, Oaxaca.

Tiits së	Español <sup>23</sup>	English <sup>24</sup>
Lëë mechë yeesy nii nô lêñ yág pyots ni lêñ kyo chuunkyük meñ nii chak-nis ñâ. Dêelñee xyak nis kyandoo worñee kayáawo, lêew nak porñee chak-nis ñâl. Por ngó nô nii tsîl tañ. Kwikyub laañee nô mechë go. Tsiñee ktsyôloo ma, kwloo ñâl lady ma. Singó lëë ma tsép ñâl âan lëë ma kôb nis mál nii nô lêño parñee kpikchëdre kâk-nîs xkyandool.	La hormiguita negra, llamada <i>mechë tûñ</i> en el zapoteco de Quioquitani ( <i>tiits së</i> ), cura el mal de la “mano aguada”. Este mal le ocurre a quien al cocinar o comer se le aguada el mole. Para que no les ocurra esto, deben buscar un hormiguero, meter la mano en él, y las hormigas succionarán “el agua mala”. Así el mole no volverá a cortarse.	The little black ant, called <i>mechë tûñ</i> in the Zapotec language of Quioquitani ( <i>tiits së</i> ), can cure a “watery hand”. If you do not have the cook’s special touch while cooking mole sauce (“watery hand”), go find a nest of little black ants and stick your hand in it. The ants will suck out the bad “water” from your hand. This way, the mole sauce you make will not separate (that is, the liquid will not separate from the solid part) but will stay well-mixed.

### Mechë tûñ ~ Hormiguita negra ~ Black Ants

#### Mechë tûñ:

Lëë mechë yeesy nii nô lêñ yág pyots ni lêñ kyo chuunkyük meñ nii chak-nis  
(Enfoque) hormigas negras que viven en plantas y en piedras sanan gente que es.aguada  
(Focus) ants black that live in plants and in rocks heal people that is.watery  
ñâ.  
mano  
hand

‘Las hormigas negras que viven en plantas y piedras sanan a la gente que tiene la “mano aguada”.’  
‘The black ants that live in plants and in rocks cure people that have a “watery hand”.’

<sup>23</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Mike Ward (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>24</sup>I am grateful for the help of Mike Ward (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

**Mechë tûñ:2.1**

Dêelñee xyak nis kyandoo worñee kayáawo,  
 si se.hace agua mole cuando se.come  
 if becomes water mole.sauce when it.is.eaten  
*'Si se les aguado el mole cuando lo comen,'*  
*'If your mole sauce becomes watery when you are eating,'*

**Mechë tûñ:2.2**

lêew nak porñee chak-nis ñâl.  
 eso es porque es.aguada tu.mano  
 that is because is.watery your.hand  
*'eso es porque tiene la "mano aguada".'*  
*'that is because you have "watery hand".'*

**Mechë tûñ:3**

Por ngó nô nii tsîl tañ.  
 por eso es.necesario que irás campo  
 for that is.necessary that you.will.go countryside  
*'Por eso tiene que ir al campo.'*  
*'For that reason you have to go to the countryside.'*

**Mechë tûñ:4**

Kwikyub laañee nô mechë go.  
 busca donde viven hormigas esas  
 find where live ants those  
*'Buscar donde viven esas hormigas.'*  
*'Find where those ants live.'*

**Mechë tûñ:5.1**

Tsiñee ktsyôloo ma,  
 cuando encuentres a.ellas  
 when you.find them  
*'Cuando las encuentre,'*  
*'When you find them,'*

**Mechë tûñ:5.2**

kwloo ñâl lady ma.  
 mete tu.mano sobre ellas  
 put your.hand on them  
*'metan sus manos en el hormiguero.'*  
*'put your hand on them.'*

**Mechë tûñ:6.1**

Singó lëë ma tsêp ñâl âan  
 así (Enfoque) ellos subirán tu.mano y  
 that.way (Focus) they will.climb.up your.hand and  
*'Así se subirán en la mano, y'*  
*'That way, they will climb up your hand and'*

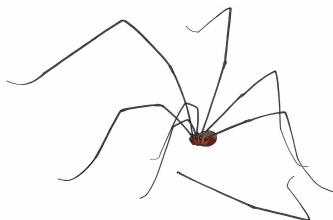
**Mechë tûñ:6.2**

lëë ma kôb nis mál nii nô lêño  
 (Enfoque) ellas succionarán agua mala que está allí  
 (Focus) they will.suck.out water bad that is in.it  
*'succionarán el agua mala que tiene dentro'*  
*'they will suck out the bad water that is in there'*

**Mechë tûñ:6.3**

parñee kpikchëdre kâk-nîs xkyandool.  
 para.que ya.no.regresará estará.aguado tu.mole  
 so.that now.will.not.return will.be.watery your.sauce  
*'para que ya no se aguade el mole.'*  
*'so that now your mole sauce won't become watery anymore.'*

### 13. Kue chuxa ~ Segador ~ Daddy Longlegs



Escrito por:  
María Gómez Hernández y  
Saúl Sánchez Hernández  
en el mixteco de Mixtepec,  
San Juan Mixtepec,  
Juxtlahuaca, Oaxaca.

Written by:  
María Gómez Hernández y  
Saúl Sánchez Hernández  
in Mixtecpec Mixtec,  
San Juan Mixtepec,  
Juxtlahuaca, Oaxaca.

Sa'an savi	Español <sup>25</sup>	English <sup>26</sup>
Kachi na ña ñuu yu yo'o, ta ya'a in chuxa nuu ko, vatsi tunto'o nuu ko. Cha saani kachi na, ña kune'e ko xu'un. Ño'o kuu ña ntakani na.	El segador se llama <i>chuxa</i> en el mixteco de Mixtepec ( <i>sa'an savi</i> ). Dicen en mi pueblo que cuando un segador pasa frente a una persona, esta persona va a tener problemas. También dicen que va a conseguir dinero. Eso es lo que cuentan.	The daddy longlegs spider is called <i>chuxa</i> in the Mixtec language of the town of Mixtepec ( <i>Sa'an Savi</i> ). It is said in this town that when a daddy longlegs passes in front of a person, that person will begin having problems. But it is also said that when this happens, that person will get rich. This is what they say.
¿A tsini kueni chanu va'a kue tiin nti'i tsa'a chuxa ka? Vari ta kuyachi in itsi, kunia ka'nia ti, sara kinchaa ti tsa'a ti skana ti nui. Cha kitsáá tsa'a ti kanta mii, sara itsi ka yu'i naa so inia nichil'i tsa'a ka, sara in mitu'un kanta chuxa tsa'ní ti itsi ka.	¿Saben ustedes por qué el segador no tiene todas las patas bien fijas? Porque cada vez que se acerca un insecto que quiere atacarlo, el segador se quita una pata y la tira hacia el insecto. Luego la pata empieza a moverse sola, y el insecto se queda mirando la pata. Entonces, de repente, el segador salta sobre el insecto y lo mata.	Do you know why the daddy longlegs legs are not securely attached? It is because when the daddy longlegs is approached by a predator insect that might attack it, it plucks off a leg and throws it at the attacker. The leg begins to twitch and the attacker is distracted by the twitching leg. So then the daddy longlegs pounces on it and kills it.

<sup>25</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Gisela Beckmann y Millie Nieves (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>26</sup>I am grateful for the help of Gisela Beckmann and Millie Nieves (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

## Kue chuxa ~ Segador ~ **Daddy Longlegs**

**Kue chuxa:1.1**

Kachi na ña ñuu yu yo'o,  
 dicen ellos que pueblo mi aquí  
 they.say they that town my here  
*'Dicen en mi pueblo,'*  
*'They say in my town,'*

**Kue chuxa:1.2**

ta ya'a in chuxa nuu ko,  
 cuando pasa un segador delante nosotros  
 when passes a daddy.longlegs in.front us  
*'que cuando un segador pasa frente de nosotros,'*  
*'that when a daddy longlegs passes in front of us,'*

**Kue chuxa:1.3**

vatsi tunto'o nuu ko.  
 viene problema a nosotros  
 comes problem to us  
*'vienen problemas.'*  
*'we will have problems.'*

**Kue chuxa:2.1**

Cha saani kachi na,  
 y también dicen ellos  
 and also say they  
*'También dicen'*  
*'They also say'*

**Kue chuxa:2.2**

ña kune'e ko xu'un.  
 que conseguiremos nosotros dinero  
 that will.get we money  
*'que vamos a conseguir dinero.'*  
*'that we will get money.'*

**Kue chuxa:3**

\*A tsini kueni chanu va'a kue tiin nti'i tsa'a chuxa ka?  
 \* sabían ustedes por.qué no pegan todas patas segador aquel  
 \* do.you.know you.all why not stick all legs daddy.longlegs that  
*'¿Saben por qué el segador no tiene todas las patas bien fijas?'*  
*'Do you know why the daddy longlegs doesn't have legs that are attached securely?'*

**Kue chuxa:4.1**

Vari ta kuyachi in itsi, kunia ka'nia ti,  
 porque cuando se.acerca un animalito/insecto quiere pegará/atacará a él  
 because when gets.near a small.animal/insect wants will.hit/will.attack it  
*'Es porque cada vez que se acerca un insecto para atacarlo,'*  
*'It is because whenever an insect approaches that wants to attack it,'*

**Kue chuxa:4.2**

sara kinchaa ti tsa'a ti skana ti nui.  
 y arranca su pata su tira la a él  
 and tears.off its leg its throws it at.it  
*'se arranca una de sus patas y la avienta hacia [el insecto].'*  
*'it tears off a leg and throws it at [the insect].'*

**Kue chuxa:5.1**

Cha kitsáá tsa'a ti kanta mii,  
 y empieza pata su mueva ella.misma  
 and begins leg its move by.itself  
*'Luego la pata empieza a moverse solita,'*  
*'Then the leg begins to move all by itself,'*

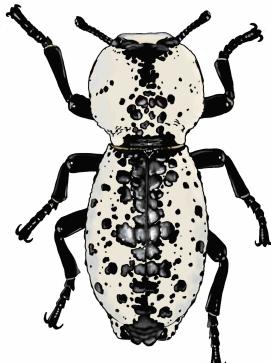
**Kue chuxa:5.2**

sara itsi                ka        yu'i                naa so inia                nchi'i        tsa'a    ka,  
y    animalito/insecto    aquel    se.asusta    se.entretiene.much    mirando    pata    aquella  
and    animal/insect      that     gets.scared    is.very.distracted    looking.at    leg    that  
‘el insecto se asusta y se entretiene mirando la pata,’  
‘the insect is startled and very distracted looking at the leg,’

**Kue chuxa:5.3**

sara in mitu'un kanta        chuxa,                tsa'ni    ti    itsi                ka.  
y    de.repente    se.mueve    segador                mata    él    animalito/insecto    aquel  
and    suddenly    moves    daddy.longlegs    kills    it    animal/insect    that  
‘y de repente, el segador brinca y mata al insecto.’  
‘and suddenly, the daddy longlegs jumps and kills the insect.’

## 14. Chujien tája ~ Escarabajo de baba ~ Ironclad Beetle



Escrito por:  
Araceli Casimiro Filio  
en el mazateco de Mazatlán,  
Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.

Written by:  
Araceli Casimiro Filio  
in Mazatlán Mazatec,  
Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.

Íenná	Español <sup>27</sup>	English <sup>28</sup>
Chu xi tsikiényá yajura.	Este escarabajo se llama <i>chujien tája</i> <sup>a</sup> o <i>chu xi tsikiényá yajura</i> en el mazateco de mazatlán (íenná).	The ironclad beetle is called <i>chujien tája</i> <sup>b</sup> or <i>chu xi tsikiényá yajura</i> in Mazatlán Mazatec (íenná).
Kiñá jngu chu xi tsikiényá yajura. Tua manchóona chúbani sáya jku xíxtien ndsiejienra nixtiná. Xi ndúbqa ndichúbqne, fangiangíbara. Tekétemaní kjajuníraa. Jó jián kjá níkua. Angú mandá nixtiba 'ende xi xtijín ndsijiera.	Hay un insecto que se hace pasar por muerto. Lo podemos ocupar cuando los bebés babean mucho. Atrapamos a este insecto y lo ponemos debajo del mentón del bebé. Se lo pasamos a cada rato, dos o tres veces. Así se cura el bebé y ya no babea.	There is an insect that pretends to be dead. It is useful when babies drool a lot. We catch it and put it under the baby's chin. We do this a few times, at least two or three times. And so the baby is cured of drooling.

### Notas

<sup>a</sup>Este insecto es probablemente *Zopherus nodulosus*.

### Notes

<sup>b</sup>This insect is probably *Zopherus nodulosus*.

<sup>27</sup>Estoy agradecido por la ayuda de Isabel y Ryan David Klint (en todas las etapas del proceso de este ensayo) para la realización de este trabajo.

<sup>28</sup>I am grateful for the help of Isabel and Ryan David Klint (in each step of the processing of this essay) to make this project a reality.

### Chujien tája ~ Escarabajo de baba ~ Ironclad Beetle

#### Chujien tája:1

Kiñá jngu chu xi tsikiényá yajura.  
 hay un animal/insecto que hace.parecer.muerto su.cuerpo  
 there.is an animal/insect that makes.seem.dead its.body  
*'Hay un insecto que se hace pasar por muerto.'*  
*'There is an insect that pretends to be dead.'*

#### Chujien tája:2

Tya manchóona chúbani sá ya jku xíxtien ndsiejenra nixti-ná.  
 pero ocupamos animal/insecto cuando mucho baba sale.baba nuestro.niño  
 but we.use animal/insecto when a.lot drool drools our.child  
*'Ocupamos este insecto cuando nuestros bebés babean mucho.'*  
*'We use this insect when our babies drool a lot.'*

#### Chujien tája:3

Xi ndúbaa ndichúbāne, fangiangíbāra.  
 cuando atrapamos animalito/insectito lo.pasamos.por.debajo.del.mentón  
 when we.catch little.animal/little.insect we.pass.it.underneath.the.chin  
*'Atrapamos a este pequeño insecto [y] se lo pasamos por debajo del mentón.'*  
*'We catch this little insect [and] pass it under his chin.'*

#### Chujien tája:4

Tekétemaní kjajuníraqa, jó jián kjáníkuá.  
 pasamos.otra.vez cada.rato dos tres veces hacemos  
 we.pass.again frequently two three times we.do  
*'Se lo pasamos a cada rato, dos o tres veces.'*  
*'We do this a few times, at least two or three times.'*

#### Chujien tája:5

Angú mandá nixtiba l'ende xi xtijín ndsijiera.  
 después se.curá niño entonces que se.seca su.baba  
 then it.is.cured child then that it.dries.up his.drool  
*'Así se cura el bebé y ya no babea.'*  
*'And so the baby is cured of drooling.'*

## Referencias / References

- Agee, Peggy (ed). 2016. *Bichos: Calendario [para 2017]*. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano. <https://mexico.sil.org/es/resources/archives/68280>
- Montaño Barnett, Julia Leticia. 2016a. Conteetxyat quij iicp hac. En Montaño Herrera y otros, 7–8.
- Montaño Barnett, Julia Leticia. 2016b. Conaafij quij iicp hac. En Montaño Herrera y otros, 13–15.
- Montaño Herrera, René. 2016. Coaanla quij iicp hac. En Montaño Herrera y otros, 1–2.
- Montaño Herrera, René, Francisco Xavier Moreno Herrera y Stephen A. Marlett. 2016. *Xiica ccámotam quih quixt quih cocóp xaha, imocóp xaha, taax iicp hac*. Socaaix, Sonora: Trabajo no publicado.
- Moser, Mary B. y Stephen A. Marlett (compiladores). 2010. *Comcaac quih yaza quih hant ihiip hac: Diccionario seri-español-inglés*. Segunda edición. México, D.F. y Hermosillo, Sonora: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora. <https://mexico.sil.org/es/resources/archives/42821>